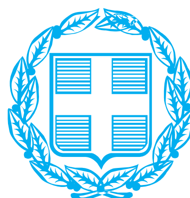


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 243**

7 Νοεμβρίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4306

Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τις υπηρεσίες υγείας σε περιπτώσεις καταστροφών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για τις υπηρεσίες υγείας σε περιπτώσεις καταστροφών, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη, στις 4 Μαρτίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΕΙΣ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας αποκαλούμενα εφεξής ως τα «Μέρη».

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Συνεργασία του Τομέα Υγείας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005, αποκαλούμενη εφεξής ως η «Συμφωνία»,

Επιθυμώντας να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας μεταξύ των δύο χωρών, εντός του πλαισίου και σε συμμόρφωση με τη Συμφωνία,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται προκειμένου να αναπτυχθεί η βελτίωση διαδικασιών διαχείρισης κρίσεων σε περιπτώσεις καταστροφών (από ατύχημα, φυσικών ή προκλητών μετά από ηθελημένη απελευθέρωση ραδιολογικών χημικών, πυρηνικών, βιολογικών, παραγόντων-ΡΧΠΒ).

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη συμφωνούν για την πραγματοποίηση τεχνικής συνεργασίας (συμβουλευτική, ανταλλαγή απόψεων, αμοιβαίες επισκέψεις) όσον αφορά την ανάπτυξη και απόκριση υπηρεσιών υγείας σε περιπτώσεις καταστροφών.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Μέρη θα παράσχουν Εκπαιδεύσεις Ιατρικής Διάσωσης σε υγειονομικό προσωπικό το οποίο θα διατεθεί κατά τη διάρκεια καταστροφών στην Τουρκία και Ελλάδα. Οι δραστηριότητες εκπαίδευσης και κατάρτισης πρέπει να έχουν αμοιβαίο και ισότιμο χαρακτήρα.

ΑΡΘΡΟ 4

Επιπλέον, τα Μέρη μπορούν να διοργανώσουν εκπαιδεύσεις και καταρτίσεις στους ακόλουθους τομείς μετά από αίτημα της Τουρκικής και/ή Ελληνικής πλευράς:

α) Εκπαιδευτικό πρόγραμμα για τα μέτρα προφύλαξης και την αντιμετώπιση, περιστατικών μετά από ατύχημα ή ηθελημένη απελευθέρωση ΡΧΠΒ.

β) Εκπαίδευση στο Σχέδιο Διαχείρισης Καταστροφών Νοσοκομείου

γ) Αναγνώριση θυμάτων μαζικών καταστροφών

ΑΡΘΡΟ 5

Οι διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας θα εφαρμοστούν αναφορικά με οποιαδήποτε σύντομη επίσκεψη εμπειρογνωμόνων ή άλλου προσωπικού και των δύο χωρών εντός του πλαισίου της Συμφωνίας, εκτός διαφορετικής συνεννόησης:

i) Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής προς το φιλοξενόν Μέρος

ii) Το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει πλήρη κάλυψη διαμονής και διατροφής.

Η περίοδος των επισκέψεων δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη των δύο (2) εβδομάδων.

ΑΡΘΡΟ 6

Το Υπουργείο Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 7

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής του τελευταίου διπλωματικού εγγράφου με το οποίο θα επιβεβαιώνεται ότι έχουν ολοκληρωθεί οι νομικές διαδικασίες που απαιτούνται σε κάθε χώρα, προκειμένου αυτό να τεθεί σε ισχύ.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη, την 4 Μαρτίου 2013, σε δύο αυθεντικά διατυπωμένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας
Ανδρέας Θ. Λυκουρέντζος	**Δρ. Mehmet Müezzinoğlu**
Υπουργός Υγείας	**Υπουργός Υγείας**

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON HEALTH SERVICES AT DISASTERS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties",

Having in mind the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Field of Health which was signed in Athens on 28 September 2005, hereinafter referred to as the "Agreement",

Wishing to enhance the cooperation in the field of health between the two countries, within the framework of and in accordance with the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate to improve the procedures during crisis management in case of disasters (accidental, natural or deliberate release of Chemical, Biological, Radiological, and Nuclear-CBRN agents).

ARTICLE 2

The Parties agree upon realizing technical cooperation (consultancy, exchange of views, mutual visits) on developing and applying health services at disasters.

ARTICLE 3

The Parties will provide Medical Rescue Trainings to health personnel who will be assigned during disasters in Turkey or in Greece. Educational training activities must be of mutual and equal nature.

ARTICLE 4

Moreover, the Parties can organize trainings and courses in the following fields upon the request of the Turkish and/or Greek Party:

a) Course on protective measures dealing with events of deliberate or accidental release of CBRN agents
b) Training on Hospital Disaster Plan
c) Disaster Victim Identification

ARTICLE 5

The provisions of Article 5 of the Agreement shall apply to any short visit of experts or other personnel of both countries within the framework of this Protocol unless agreed otherwise:

a) The Sending Party shall pay for the round-trip ticket to the Hosting Party.
b) The Hosting Party will cover expenses regarding full board and lodging.

The period of the visits cannot be longer than 2 weeks.

ARTICLE 6

The Ministry of Health of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall be responsible for the implementation of this Protocol.

ARTICLE 7

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

This Protocol shall remain in force concurrently with the Agreement.

Done in İstanbul, on 4 March 2013, in two originals in Greek, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Turkey
Andreas Th. Lykourentzos Minister of Health	Dr. Mehmet Müezzinoğlu Minister of Health

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΚΙΚΑΣ ΧΑΡΔΟΥΒΕΛΗΣ

ΥΓΕΙΑΣ

ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ ΒΟΡΙΔΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΚΑΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΗ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΙΚΙΛΙΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 7 Νοεμβρίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004